OSSIAN

IN DER

SCHÖNEN LITTERATUR ENGLANDS

BIS 1832.

EIN BEITRAG

ZUR

ENGLISCHEN LITTERATURGESCHICHTE

VON

BRUNO SCHNABEL.

INAUGURALDISSERTATION.

ERSTER THEIL.

OSSIAN IN DER SCHÖNEN LITTERATUR ENGLANDS BIS 1832

MIT AUSSCHLUSS DER «ENGLISCHEN ROMANTIKER».

I.

MÜNCHEN

1896.

Referent: **Prof. Dr. Emil Koeppel**, welchem der Verfasser hiermit seinen verbindlichen Dank ausspricht für das freundliche Interesse, das derselbe an seiner Arbeit genommen.

Vorbemerkung.

Es existirt bis jetzt noch keine darstellung des einflusses, den der Macpherson'sche Ossian auf die schöne litteratur England's ausgeübt hat. Hettner, Stephen, Gosse, Brandes und Taine begnügen sich bei erwähnung Macpherson's mit einigen allgemein gehaltenen bemerkungen. Am meisten findet sich noch über diesen gegenstand in Bailey Saunders' buch: The life and Letters of James Macpherson (Lond. 1894, 8°) auf seite 22 bis 24. Doch bietet auch er nur wenige dürftige mittheilungen.

Zweck der folgenden darstellung ist es, diese lücke in der englischen litteraturgeschichte nach kräften auszufüllen. Auf eine darlegung der Ossiancontroverse mussten wir hierbei verzichten, da eine eingehende würdigung derselben nur dem celtisten möglich ist, und wir eine ziemlich gute allgemein orientirende darstellung in Saunders' oben angeführtem buch besitzen[1]).

Leider war es mir nicht vergönnt, meine forschungen durch benutzung der grossen bibliotheken England's ergänzen zu können.

Ossian in England von 1760—1769.

James Macpherson veröffentlichte seine erste sammlung Ossianischer gedichte in der mitte des jahres 1760, nach Saunders[2]) im Juni. Der titel lautete: Fragments of Ancient Poetry collected in the Highlands of Scotland and translated from the Galic or Erse language (Edinb. 1760)[3]). Das buch, das im duodezformat gedruckt war und nur einen schilling kostete, erregte rasch aufsehen, so dass fast unmittelbar darauf eine zweite auflage erscheinen musste[4]). Schon vorher

---

[1]) Nur scheint Saunders das bekannte buch von Talvj, Die unechtheit der lieder Ossian's und des Macpherson'schen Ossian insbesondere, nicht zu kennen. Eine treffliche darstellung des standes der Ossianfrage bietet Ludw. Chr. Stern's erst nach abschluss unserer untersuchungen erschienener aufsatz: Die Ossianischen heldenlieder I u. II (Koch's Zeitschr. f. vergl. litteraturgeschichte VIII, p. 51 ff., 143 ff.). Auf s. 69 ff. erwähnt er folgende englische fälschungen, die zugleich nachahmungen Ossian's sind: 1778 ein bändchen gedichte caledonischer barden von John Clark; 1780 Seandàna, 14 Ossianische gedichte von John Clark, 1787 17 fälschungen von Edmund de Harold.

[2]) Cf. p. 78.

[3]) Die titelangabe bei Hettner[3], p. 545 ist ungenau, wie auch (ib.) die angabe falsch ist, dass Macpherson sich als urheber und herausgeber bezeichnete. Das buch erschien anonym.

[4]) Cf. Saunders p. 82.

waren einzelne stücke daraus bekannt geworden[1]). Denn bereits in einem briefe vom 3. Februar desselben jahres schreibt Horace Walpole von Strawberry Hill aus an Sir David Dalrymble:

I am much obliged to you, Sir, for the Irish Poetry: they are poetry and resemble that of the East, that is they contain natural images and natural sentiment elevated, before rules were invented to make poetry difficult and dull. The transitions are so sudden as those in Pindar, but not so libertine; for they start into new thoughts on the subject, without wandering from it. I like particularly the expression of calling Echo »Son of the Rock«. The Monody is much the best[2]).

Die von Dalrymble übersandten abschriften scheinen sowohl gedichte enthalten zu haben, die später gedruckt, als auch solche, die nicht veröffentlicht wurden. Denn während einerseits die erwähnung des ausdrucks *Son of the Rock* auf die Songs of Selma[3]) hinweist, finden wir bei Ossian nirgends eine Monody. Von weiteren nicht zum abdruck gelangten fragmenten spricht derselbe autor in einem briefe vom 20. Juni, in welchem er sich bei Sir David Dalrymble für die zusendung der eben damals erschienenen Fragments bedankt. Er schreibt:

I am obliged to you, Sir, for the volume of Erse poetry: all of it has merit; but I am sorry not to see in it the six descriptions of night with which you favoured me before, and which I like as much as any of the pieces. I can, however, by no means agree with the publisher, that they seem to be parts of an heroic poem; nothing can be more unlike[4]).

Inzwischen scheint sich der dichter Gray bei Walpole nach den Fragmenten erkundigt zu haben, denn in einem briefe an Dalrymble vom 15. Juni schreibt Walpole:

I am extremely sensible of your obliging kindness in sending me for Mr. Gray the account of Erse Poetry; Gray is extremely thankful for the information[5]).

Am 29. Juni desselben jahres schreibt Gray seinem freunde Stonehewer:

I have received another Scotch packet, with a third specimen inferior in kind (because it is merely description) but yet full of nature and noble wild imagination. Five bards pass the night at the castle of a chief (himself a principal bard); each goes out in his turn to observe the face of things, and returns with an extempore picture of the changes he has seen: it is an October night, the harvest month of the Highlands. This is the whole plan;

---

[1]) Cf. Nicolai, A, F: Ueber Ossian, Herrig's Archiv bd. 58, p. 129 ff. auf p. 143.
[2]) Cf. Letters ed. Cuningham (London 1857/59, 8 vols) III, 284.
[3]) Cf. Ossian (Tauchnitz Ed.) p. 212.
[4]) Cf. Letters III, 319.
[5]) Cf. Letters III, 312.

yet there is a contrivance, and a preparation of ideas, that you would not expect. The oddest thing is, that every one of them sees ghosts, more or less. The idea that struck and surprised me most is the following. One of them (describing a storm of wind and rain) says:

»Ghosts ride on the tempest to night,
Sweet is their voice between the gusts of wind:
Their songs are of other worlds.«

Did you ever observe (while rocking winds are piping loud) that pause, as the gust is recollecting itself, and rising upon the ear in a shrill and plaintive note, like the swell of an Æolian harp? I do assure you there is nothing in the world so like the voice of a spirit. Thomson had an ear sometimes; he was not deaf to this, and has described it gloriously, but given it another turn, and of more horror. I cannot repeat the line, it is in the Winter[1]). There is another fine picture in one of them: it describes the breaking of the clouds after the storm, before it is settled into a calm, and when the moon is seen in short intervals:

»The waves are tumbling on the lake
And loud lash the rocky sides.
The boat is brimful in the cove,
The oars on the rocking tide.
Sad sits a maid beneath a cliff,
And eyes the rolling stream:
Her lover promised to come,
She saw his boat (when it was evening) on the lake;
Are these his groans in the gale?
Is this his broken boat on the shore[2])?«

Dieser brief Gray's ist besonders desshalb wichtig, weil er uns zwei stellen aus »Ossianischen« gedichten wiedergiebt, die nicht in die »Poems of Ossian« aufgenommen worden und so verloren gegangen sind. Dieses lied von den sechs barden gelangte dann noch in Shenstone's hände, der sich lebhaft dafür interessirte; dann erhielt es Lyttleton, der es für unecht hielt und es an Lady Montagu weiter gab; diese hielt die gedichte für alt[3]). Die frage, die in einer anmerkung zu diesem brief in der Mason'schen ausgabe aufgeworfen wird, ob die stelle in Home's Douglas: *The angry spirit of the waters shriek'd* auf Ossian zurückgehe, oder ob umgekehrt der übersetzer des Ossian sie von Home entlehnt habe, lässt sich nur in ihrem ersten theil sicher beantworten, insofern

---

[1]) Wahrscheinlich hat Gray an folgende stelle gedacht:
Then too, they say, through all the burden'd air
Long groans are heard, shrill sounds, and distant sighs,
That utter'd by the Demon of the night,
Warn the devoted wretch of woe and death.
(Winter v. 191 ff.).

[2]) Cf. Works (ed. Mason Lond. 1814, 2 vols) I, 384.

[3]) Cf. Saunders p. 89 f.

Home's tragödie bereits 1756 vollendet wurde, während Macpherson's Fragmente nicht vor 1758 im umlauf waren, und Macpherson erst 1759 Home's persönliche bekanntschaft machte[1]), hiermit also ein einfluss Macpherson's auf Home's werk völlig ausgeschlossen ist. Der umgekehrte fall eines einflusses Home's auf Macpherson ist gleichfalls sehr unwahrscheinlich.

In einem briefe an dr. Wharton, der nach Mason vom Juli 1760 datirt, schreibt Gray:

If you have seen Mr. Stonehewer, he has probably told you of my old Scotch (or rather Irish) poetry, I am gone mad about; they are said to be translations (literal and in prose) from the Erse tongue, done by one Macpherson, a young clergyman in the Highlands; he means to publish a collection he has of these specimens of antiquity, if it be of antiquity, but what perplexes me is, I cannot come at once at any certainity on that head. I was so struck with their beauty, that I writ into Scotland to make a thousand inquiries; the letters I have in return are ill wrote, ill reasoned, unsatisfactory, calculated (one would imagine) to deceive, and yet not cunning enough to do it cleverly. In short, the whole external evidence would make one believe these fragments counterfeit, but the internal is so strong on the other side, that I am resolved to believe them genuine, spite of the Devil and the Kirk: it is impossible to conceive that they were written by the same man who writes me these letters; on the other hand, it is almost as hard to suppose (if they are original) that he should be able to translate them so admirably. In short, this man is the very demon of poetry, or he has lighted on a treasure hid for ages[2]).

Am 7. August schreibt Gray an Mason:

The Erse Fragments have been published five weeks ago in Scotland, though I had them not (by a mistake) till last week . . . . I continue to think them genuine, though my reasons for believing the contrary are rather stronger than ever: but I will have them antique, for I never knew a Scotch-of my own time that would read, much less write, poetry; and such poetry too! I have one (from Mr. Macpherson) which he has not printed: it is mere description but excellent, too, in its kind[3]).

Offenbar bezieht sich hier Gray auf das bereits in seinem briefe vom 29. Juni 1760 an Stonehewer erwähnte gedicht (vgl. oben s. 33). Aus den beiden letzten briefen ersieht man, dass sein glaube an die echtheit der Fragmente bereits zu wanken beginnt. Von diesen zweifeln Gray's schreibt auch Home in einem von Edinburgh den 16. August 1760 datirten briefe[4]). Er selbst aber ist fest von der echtheit überzeugt. Er schreibt:

---

[1]) Cf. Saunders p. 64 ff.
[2]) Cf. Works I, 384.
[3]) Cf. Works I, 388.
[4]) Cf. Saunders p. 84 f.

Certain it is that these poems have been handed down from father to son, and are of an age beyond all memory and tradition!

Am 12. August schreibt Gray an Clarke, einen arzt in Epsom und ehemaligen mitschüler von ihm:

Have you seen the Erse fragments, since they were printed? I am more puzzled than ever about their authenticity, though I still incline (against everybody's opinion) to believe them genuine[1]).

Diese zeilen bieten uns ein werthvolles zeugniss für die thatsache, dass die echtheit der Fragmente schon damals vielfach angezweifelt wurde.

Im September erschien eine besprechung der Fragmente in der Monthly Review[2]). Auch hier äussert sich bereits ein leiser zweifel an der echtheit der gedichte. Nachdem der anonyme recensent die kräftigen bilder und die lebhafte beschreibung in den gedichten gelobt hat, fährt er nämlich fort:

And yet, did we put no confidence in the assertion of the anonymous Editor, we should think that, notwithstanding evident marks of authenticity they might be productions of a later age.

Für diese möglichkeit führte er als grund an, dass die schlichtheit und die kühnen metaphern der frühesten art von dichtung viel leichter nachzuahmen seien, als man meine. Am schlusse giebt der verfasser dieses artikels eine probe von einem fragmente einer übertragung in reimverse, das zufällig in seine hände gelangt sei.

Das fragment schildert den tragischen tod Connal's in strengster anlehnung an eine stelle in Carric-Thura (Ossian p. 152 f.) in 15 elegischen strophen.

Da diese reimversion eine der ersten (wenn nicht die erste) der metrischen bearbeitungen Ossian's ist, die in England veröffentlicht wurden[3]), so wollen wir hier wenigstens die einleitenden strophen zum abdruck bringen. Sie lauten:

Dark o'er the mountains low'rs the autumn sky,
The grey mist falls, in show'rs of drizzling rain;
O'er the black heath the whirl-wind's voice is high
The stream rolls troubled o'er the narrow plain.

The lonely tree, on yonder rising ground
Marks the sad spot where Connal's corse is laid
Beneath the green turf, strewn with leaves around
The Warriour sleeps, to wake but with the dead.

---

[1]) Cf. Works I, 387.
[2]) Cf. vol. XXII, p. 204 ff.
[3]) Saunders p. 82 f. spricht von zwei metrischen bearbeitungen (in heroischen reimpaaren), die im Annual Register für das jahr 1760 erschienen seien, von denen eine bereits im Juni entstanden sei.

Meanwhile at times, as o'er the heath by night,
Alone, the musing Hunter slowly stalks,
His raising hair doth mark his wild affright,
At wand'ring ghosts that cross his homeward walks[1]).

Hat Walpole in seinem briefe vom 20. Juni 1760 einigen zweifel in die behauptung des herausgebers der Fragmente gesetzt, dass diese theile eines heroischen gedichtes seien, so zeigt ein brief vom 14. April 1761, der an denselben adressaten gerichtet ist, ihn uns schon wieder als gläubigen Ossianverehrer. Er schreibt:

I have deferred answering the favour of your last, till I could tell you that I have seen Fingal. Two journeys into Norfolk for my election, and other incidents prevented my seeing any part of the poem till this last week, and I have yet only seen the first book. There are most beautiful images in it, and it surprises one how the bard could strike out so many shining ideas from a few so very simple objects, as the moon, the storm, the sea, and the heath, from whence he borrows almost all his allusions. The particularising of persons, by »he said« so much objected to Homer is so wanted in Fingal, that it in some measure justifies the Grecian Highlander; I have even advised Mr. Macpherson (to prevent confusion) to have the names prefixed to the speeches as in a play. It is to obscure without some such aid. My doubts about the genuineness are all vanished[2]).

Aus der angeführten stelle geht zugleich hervor, dass Fingal bereits im anfange des jahres 1761 wenigstens theilweise handschriftlich im umlauf war. Shenstone wusste schon im Juni 1760 von der existenz Fingal's (cf. Saunders, p. 89).

Erst das erscheinen Fingal's in buchform zu anfang December 1761 öffnete Walpole die augen, wie man aus einem launig gehaltenen briefe an George Montague vom 8. December dieses jahres ersieht. Es heisst darin:

Fingal is come out; I have not yet got through it; not but it is very fine — yet I cannot at once compass an epic poem now. It tires me to death to read how many ways a warrior is like the moon, or the sun, or a rock, or a lion, or the ocean. Fingal is a brave collection of similes and will serve all the boys of Eton and Westminster these twenty years. I will trust you with a secret, but you must not disclose it; I should be ruined with my Scotch friends; in short, I cannot believe it genuine; I cannot believe a regular poem of six books has been preserved, uncorrupted, by oral tradition, from times before Christianity was introduced into this island. What! preserved unadulterated by savages dispersed among mountains, and so often driven from their dens, so wasted by wars civil and foreign! Has one man ever got all by heart? I doubt it. Were parts preserved by some, other parts by others?

---

[1]) Monthly Rev. vol. XXIII, p. 210 f.
[2]) Cf. Letters III, 394 f.

Mighty lucky, that the tradition was never interrupted nor any part lost — not a verse, not a measure, not the sense! luckier and luckier[1]).

Dass Fingal, wie oben (p. 23) erwähnt, bereits anfang December 1761 und nicht, wie auf dem titelblatte der erstauflage steht, erst 1762 erschienen ist, beweist uns, wie bereits Saunders (p. 161) richtig hervorhebt, die eben angeführte briefstelle. Die neue publication Macpherson's trug den titel: Fingal, an Ancient Epic Poem, in Six Books; together with several other Poems, composed by Ossian, the Son of Fingal. Translated from the Galic Language by James Macpherson. Unter den gleichzeitig mit Fingal veröffentlichten fragmenten befanden sich The Songs of Selma, Calthon and Colmal, The War of Caros und Carthon. Das buch machte in kurzer zeit grosses aufsehen. Besprechungen Fingal's erschienen noch im jahre 1761 in der Critical Review und im Annual Register; die letztere schreibt Saunders, dem wir diese notiz entnehmen, Burke zu. Die gedichte sind hier bezeichnet als *these inestimable relicks of the genuine spirit of poetry, recovered from the obscurity of barbarism, the rust of fifteen hundred years, and the last breath of a dying language*[2]). Schliesslich ist aus dem jahre 1761 noch eine burleske auf »Fingal« zu erwähnen, von welcher uns leider nur der titel bekannt ist: Three beautiful and important Passages omitted by the translator of Fingal, restored by Donald Macdonald. London 1761, 4°[3]).

Zu anfang des jahres 1762 bringt die Monthly Review eine eingehende besprechung Fingal's[4]). Wir wollen hieraus nur die allerwichtigsten stellen hervorheben. Der kritiker sagt vom autor Fingal's:

In reading his productions, we shall admire the loose, though nervous outlines of his figures, the sublimity of his expression, and the daring boldness of his similes. We shall be captivated with the seductive glare of his style, while the cast of obscurity that envelopes the whole, will excite in us a kind of veneration, which precise ideas, correct imagery and perfect similitude of allusion could never inspire. He will be found also to excell chiefly in still life. In describing the passions, and their effects he will naturally express them as they appear in such an age of barbarous simplicity, undiversified by

---

[1]) Cf. Letters III, 466.
[2]) Cf. Saunders p. 172.
[3]) Cf. Lowndes s. v. Ossian.
[4]) Cf. vol. XXVI, p. 42 ff., 130 ff.

those various accidents, and numerous acts of dissimulation which form or modify the factitious characters of more polished times (p. 42).

Bei all dem überschwänglichen lobe, das der recensent diesem epos hier zollt, ist er doch nicht blind gegen dessen fehler. Abschliessend fasst er sein urtheil folgendermaassen zusammen:

On the whole, this Poem appears deficient in all the superior parts of the Epopeia; its principal, and indeed we may say, its sole excellence contisting in the force of words and in the glow of description. In the latter she powers of imagination are on many occasions admirably exerted and carried to the highest pitch of perfection, particularly in what relates to inanimate subjects. As to sentimental or intellectual faculties, both the Poet's fancy and judgment appear generally poor and defective. The former objects are painted with truth and boldness; but then they are always delineated in the same manner, and have little or no variety of colouring: while in drawing characters, the Poet resembles those Painters who can give no variety of features to their figures, all appearing to belong to the same family or having the same unmeaning expression of countenance . . . . . Considered in the light of an Epic Poem and in comparison to those of Homer and Vergil it looks like a dwarf beside the Colossal Apollo of Rhodes (p. 141).

In demselben jahre erschien bei Griffith in London eine metrische bearbeitung der lieder von Selma unter dem titel: The Songs of Selma. London 1762, ohne angabe des verfassers. Eine probe daraus ist uns in der »Monthly Review« erhalten. Es ist dies die übersetzung des hymnus an den abendstern, mit dem die lieder von Selma eingeleitet werden (Ossian, p. 208), und lautet:

Fair light that breaking through the cloud of day
Dartest along the west thy silver ray;
Whose radiant locks around their glory spread,
As o'er the hills thou rear'st thy glitt'ring head;
Bright Evening Star! what sees thy sparkling eye?
What spirits glide their mould'ring bodies nigh? —
The storm is o'er; and now the murm'ring sound
Of distant torrent creeps along the ground;
Around the rocks the lashing billows cling;
And drowsy beetles rise on feeble wing;
Across the plain I hear their humming flight:
But what, bright, beam! is seen by thine all-piercing sight? —
Ha! thou dost hasten smiling to the west,
In Ocean's wat'ry bed to take thy rest,
With open arms its waves thy form embrace,
Bathe thy bright locks and hide thy lovely face.
Farewell, thou silent harbinger of night[1]).

[1]) Cf. vol. XXVI, p. 79 f.

Der recensent der Monthly Review zieht dem gedichte die prosa Macpherson's vor, und wir müssen ihm völlig recht geben.

Im Juni[1]) desselben jahres bearbeitet Samual Derrick einzelne theile aus Ossian. Gedruckt wurden die Derrick'schen übersetzungen erst im darauffolgenden jahre unter dem titel: The Battle of Lora, a Poem, with some Fragments written in the Erse or Irish Language by Ossian, the Son of Fingal, translated into English verse by Mr. Derrick. London 1763; 4°[2]).

In dem »North Briton« vom 27. Nov. 1762 veröffentlicht Wilkes eine satire The Poetry Professor, in der es heisst:

»Oh, forbear
To spoil with sacrilegious hand
The glories of the classic land.
. . . . Better be native in thy verse —
What is Fingal but genuine Erse?
Which, all sublime, sonorous flows
Like Hervey's Thoughts in drunken Prose.«
»When England's genius droops her wing
So shall thy soil new wealth disclose;
So thy own Thistle choak the Rose.
. . . Macpherson leads the flaming van,
Laird of the New Fingalian clan[3]).

Aus dem jahre 1762 weist der Catalogne of Printed Books des Britischen museums, s. v. Ossian, eine gegen J. Stuart, 3rd Earl of Bute[4]) gerichtete politische satire auf, betitelt: The Staff of Gisbal; an hyperborean song, translated from the fragmente of Ossian, the Son of Fingal. By a young lady. London s. a. Das buch scheint ziemlich grossen beifall gefunden zu haben, denn ein zweites exemplar auf dem Britischen museum, vom jahre 1762 datirt, stammt bereits aus der zweiten auflage.

Aus diesem jahre besitzen wir auch eine interessante bemerkung James Boswell's über Ossian. In einem briefe an Erskine schreibt er nämlich: *Fingal shall accompany me. Take my word for it, he will make you feel you have a soul*[5]).

---

1) Cf. Saunders p. 235 anm.
2) Cf. Lowndes s. v. Ossian.
3) Cf. Saunders p. 186.
4) Bute war ein eifriger gönner Macpherson's; cf. Saunders p. 157, 162, 185 f.
5) Boswell's Life of Johnson, ed. Croker I, 405. G. B. Hill's neue ausgabe (London und Oxford 1887, in 6 vols.) war uns leider nicht zugänglich.

Im März des jahres 1763 erschien: Temora, an Ancient Epic Poem, in eight books, together with several other Poems, composed by Ossian, the son of Fingal, translated from the Galic language. In dieses jahr fällt ferner ein berühmter ausspruch dr. Samuel Johnson's über Ossian. Als ihn der dichter Blair mit bezug auf Ossian fragte, *whether he thought any man of a modern age could have written such poems,* antwortete er trocken: *Yes, sir, many men, many women, and many children* [1]).

Ein andermal, in demselben jahre, äusserte er sich über Ossian folgendermaassen:

The poem of Fingal was a mere unconnected rhapsody, a tiresome repetition of the same images. In vain shall we look for the lucidus ordo, where there is neither end nor object, design or moral nec certa recurrit imago [2]).

In dieser zeit, d. h. 1762/63, müssen auch Churchill's erwähnungen Ossian's fallen. In der Journey to the Western Isles schreibt er:

If fashionable grown and fond of pow'r,
With hum'rous Scots let them disport their hour,
Let them dance, fairy-like, round Ossian's tomb;
Let them forge lies, and histories for Hume;
Let them with Home the very prince of verse,
Make something like a tragedy in Erse [3]).

Im Ghost nimmt er zweimal bezug auf Ossian. Einmal heisst es:

Since the revival of Fingal
Custom and Custom's all in all,
Command that we should have regard
On all high seasons to the Bard;

Das andere mal sagt er:

By Thruth inspired, our critics go
To track Fingal in Highland snow,
To form their own and others' creed
From manuscripts they cannot read [4]).

Weitere erwähnungen finden wir in der Prophesy of Famine:

Thence [von Schottland] issu'd forth at great Macpherson's call,
That old, new, epic pastoral, Fingal [5]);

v. 129 f.

[1]) Cf. Saunders p. 173.
[2]) Cf. Boswell I, 385.
[3]) Cf. Poet. Works (Edinburg 1777) I, 195, v. 119 ff.
[4]) Cf. ib. II, 38, v. 233 ff.
[5]) Cf. ib. III, 114.

Now be the muse disrob'd of all her pride,
Be all the glare of verse by truth supplied,
And if plain nature pours a simple strain,
Which Bute may praise and Ossian not disdain,
Ossian! sublimest, simplest bard of all
Whom English infidels Macpherson call,
Then round my head shall Honour's ensigns wave,
And pensions mark me for a willing slave[1]).

v. 264 ff.

Sawley, as long without remorse could bawl
Home's madrigals and ditties from Fingal[2]).

v. 289 f.

Das jahr 1763 bringt uns auch die erste dramatische bearbeitung von Ossian. Sie ist betitelt: The Muse of Ossian, a dramatic poem of III acts, selected from the several poems of Ossian, the son of Fingal. As it is performed at the Theatre in Edinburgh. By David Erskine Baker. Edinb. 1763. 12°. Nach dem ausweise des Catalogue of Printed Books des Britischen museums besitzt selbst dieses kein exemplar von dem buche. Jedoch giebt uns eine besprechung in der »Monthly Review« [3]) einigen begriff von diesem drama. Es heisst dort:

The intention of the compiler of this piece being to restore an ancient bard to the still more universal admiration of the world in general, and his own country in particular, we are told, he has laid it down as a fundamental point, to avoid as much as possible the blending of any base alloy of his own, with the sterling poetry of the immortal Ossian, and by only connecting some few of the principal incidents of the different songs, to form one little uniform drama, in which the several characters should constantly speak the language of the Bard and appear, as near as possible, what he himself intended they should be. The reader will find Mr. Baker has not ill executed his design; although we cannot imagine his compilement would have a very pleasing effect on the stage.

In den 1776 zu London erschienenen Poems chiefly Pastoral des John Cunningham (p. 149 ff.) ist uns der prolog und der epilog erhalten, die dieser zu Baker's Muse of Ossian gedichtet hat, und welche bei der aufführung des stückes in Edinburgh gesprochen wurden. Dichterische leistungen sind es gerade nicht. Zu bewundern ist daran nur das geschick, mit dem ihr autor die zuschauer über seine stellungnahme zum stücke Baker's

---

1) Cf. ib. III, 118.
2) Cf. ib. III, 120.
3) Cf. vol. XXIX, p. 226.

im unklaren lässt. Man weiss nicht, ist es ihm ernst mit seinen worten, oder ist all das lob, das er Ossian spendet, nur beissende ironie. Nachdem er auseinandergesetzt, dass es Baker's absicht sei, mit seinem stück der verschlafenen englischen bühne einen edleren geist einzuhauchen, sagt er, er höre schon die barden Griechenland's, die jetzt nicht einmal mehr der blossen erwähnung werth seien, entzückt ausrufen:

»In song the northern tribes so far surpass us,
One of their highland hills they'll call Parnassus;
And from the sacred mount, decrees shall follow
That Ossian was himself — the true Apollo.«

Der epilog ist ohne jedes interesse.

Vom September desselben jahres datirt ein langer brief Hume's an Blair, in welchem er diesen auffordert, doch endlich unwiderlegliche beweise für die echtheit der Macpherson'schen übersetzungen von Macpherson zu fordern. Da Hume sich über den werth oder unwerth der übersetzungen hier nicht äussert, so können wir wohl von der wiedergabe dieses briefes absehen[1]).

Im jahre 1764 erscheint ein buch unter dem titel: Fingal, King of Morven, a Knight Errant. L. 1764. 8°. Nach einer bemerkung im Cat. of Pr. Books des Britischen museums, wo sich das buch vorfindet, ist es eine kritik von »Temora« (a criticism of Temora).

Eine interessante erwähnung Macpherson's finden wir in dem gedichte The Race by Mercurius Spur, Esq. With Notes By Faustinus Scriblerus, verfasst von Cuthbert Shaw, zum erstenmal veröffentlicht im jahre 1766. In dieser lustigen satire erscheinen die dichter jener zeit zu einem wettrennen, das die göttin des ruhmes veranstaltet hat. Natürlich darf auch Macpherson nicht fehlen. Hören wir den dichter selbst:

Next in the train advanced a Highland lad,
Array'd in brogues and Caledonian plaid,
Surrounded by his countrymen, while loud
»The British Homer« rang through all the crowd.
Then he with mickle pride nnd uncouth air
His bonnet doff'd, and thus preferr'd his prai'r:
'O Fame, regard me with propitious eyes,
Give me to seize this long-contested prize;
In epic lines I shine, the king of verse;
From torn and latter'd scraps of ancient Erse,

[1]) Er ist abgedruckt bei Saunders p. 206.

'Tis mine a perfect pile to raise, for all
Must own the wondrous structure of Fingal!'
No less a miracle as if a Turk
A mosque should raise up of Mosaic work[1]).

Shaw fügt dazu die anmerkung bei:

There is indeed an air of originality, which, to a literary virtuoso, renders Fingal worthy of notice. But I am afraid that the North-Britans cannot easily be acquitted of national partiality; who instead of a bonnet and thistle, which would have been no incompetent reward, have insisted on his right to a crown of laurel.

In dieselbe zeit ungefähr muss auch die entstehung der gedichte des Michael Bruce (1746—67) fallen, in welchen die Ossianischen fragmente erwähnt oder nachgeahmt werden. Erwähnt werden Ossianische namen in Bruce's Lochleven:

From hence the shepherd in the fenced fold
'Tis said, has heard strange sounds and music wild;
Such as in Selma, by the burning oak
Of hero fallen or of battle lost,
Warn'd Fingal's mighty son, from trembling chords
Of untouched harps, self-sounding in the night[2]).

Seine beiden Danish Odes[3]) sind stark von Ossian beeinflusst. Verse wie

The song bursts living from the lyre
Like dreams that guardian ghosts inspice;
v. 17 f.

The cloud comes o'er the beam of light.
ib. v. 25.

Send round the shell, the feast prolong,
And send away the night in song
ib. v. 29 f.

No feast of shells, no dance by night
Are glorious Odin's dear delight;
2. ode v. 19 ff.

To music sound, in cups of gold,
They drink new wine with chiefs of old;
The song of bards records their name
And future times shall speak their fame.
v. 27 ff.

lassen auf den ersten blick die einwirkung Ossian's erkennen. Sodann wird unter den werken Bruce's noch eine Eclogue in the manner of Ossian aufgeführt[4]), welche aber von dr. Robertson, dem herausgeber der gedichte des Bruce, John Logan zugeschrieben

[1]) Cf. Works of Shaw in »Poets of Gr. Britain« vol. XI, p. 568.
[2]) Cf. Works of Bruce in »Poets of Gr. Br.« vol. XI, p. 1286.
[3]) Cf. ib. p. 1222 f.
[4]) Cf. ib. p. 1221 f.

wird. Es ist dies ein zwiegespräch zwischen Salgar und Morna, das sich in stil, satzbau und bildersprache enge an Ossian anschliesst. Als probe sei die schönste stelle des ganzen gedichtes hier gegeben. Morna spricht zu Salgar[1]):

O Salgar! youth of the rolling eye! thou art the love of maidens. Thy face is a sun to thy friends: thy words are sweet as song: thy steps are stately on the hill: thou art comely in the brightness of youth; like the moon, when she puts off her dun robe in the sky, and brightens the face of night. The clouds rejoice on either side; the traveller in the narrow path beholds her, round in her beauty moving through the midst of heaven.

An poetischer schönheit und wirkungskraft der bildersprache steht diese ekloge weit hinter ihrem muster zurück.

Der eben erwähnte John Logan (1748—88) schrieb ein gedicht in heroischen reimpaaren, das den titel trägt: Ossian's Hymn to the Sun[2]).

Der verfasser hätte sein gedicht ebenso gut als Pope's hymne an die sonne bezeichnen können, Denn es mahnt uns weit mehr an den verfasser des Lockenraubs denn an Ossian. Die bezeichnung des mondes als *refulgent lamp of night* harmonirt ebenso wenig mit dem geiste Ossianischer dichtung wie Pope's berühmte darstellung des mondes als *fulgent lamp of night* im 8. buch seiner Iliasübersetzung sich mit dem charakter der homerischen epen in einklang bringen lässt. Wie seltam sich Ossian'sche motive im gewande der Pope'schen darstellungsweise ausnehmen, zeigen besonders die vier letzten zeilen des gedichtes. Sie lauten:

If from the opening clouds thy form appears,
Her wonted charms the face of nature wears;
Thy beauteous orb restores departed day
Looks from the sky and laughs the storm away.

Die natur, wie es hier geschieht, als eine coquette zu betrachten, deren reize zu bewundern wir gewohnt sind, und in der sonne ein fröhliches wesen zu sehen, das die stürme von der stirne des himmels hinweglacht, liegt gewiss nicht in der gefühlsweise der »Stimme von Cona«. Die stelle in Carthon, die diesem gedichte zu grunde liegt[3]), bietet dafür: *thou lookest in thy beauty from the clouds and laughest at the storm,* was dem bilde eine ganz andere gestalt giebt.

Im jahre 1768 erschien das dreiactige versdrama Oithona, a dramatic poem, taken from the prose translation

[1]) Cf. ib. p. 1221.
[2]) Works of Logan in »Poets of Gr. Br.« vol. XI, p. 1037.
[3]) Cf. Ossian p. 163 f.

of the celebrated Ossian, London 1768, 8°. Das buch ist auf dem Britischen museum zu finden.

Im jahre 1768 oder kurz zuvor muss auch des Schotten Alexander Dow fünfactige verstragödie Sethona entstanden sein, denn in einem briefe vom September oder October dieses jahres schreibt Dow an Garrick:

I am obliged to you for your offer of representing Sethona with care and spirit, but rest assured that without you are convinced that it is worthy of representation, I will by no means impose such o tax upon you[1]).

Das stück scheint eine nachahmung Ossian's gewesen zu sein. Der name Sethona kommt bei Ossian nicht vor, doch klingt er stark an Cuthona an, deren tragische geschichte in Conlath and Cuthona wohl den stoff zu einem drama geliefert haben könnte. Der herausgeber des Garrick'schen briefwechsels spricht von der *Ossian-like sublimity of its scenes* (vol. I, p. 476, anm).

Garrick will das stück Macpherson und Cumberland zur probe vorlesen, damit diese seine, Garrick's, etwaigen irrthümer berichtigen könnten, wie aus einem briefe an Dow vom 15. Juli 1772 hervorgeht. Sethona gelangte 1774 zur aufführung, erlebte aber nur neun vorstellungen[2]). Baker sagt von ihm, es sei *not really by Dow at all,* sondern trage nur seinen namen, denn nach der aussage aller, die ihn kannten, sei er gänzlich unfähig, ein werk, das gelehrsamkeit oder phantasie erfordert, zu schreiben, weder in prosa noch in versen.

Auch die 1769 am Drury Lane Theatre aufgeführte fünfactige tragödie desselben autors Zingis scheint stark von Ossian beeinflusst gewesen zu sein. Denn der deutsche schriftsteller Helfrich Peter Sturz, der im jahre 1768 Christian VII. als legationsrath auf seinen reisen nach England und Frankreich begleitete, schreibt am 5. Mai 1769 von Kopenhagen aus an Garrick:

Tell me, I beseech you, of Dow's tragedy of »Zingis«. I have seen some extracts, which I think declare the author a poet; but I wanted to find therein some trace of Oriental beauties, so much the more as Dow is acquainted with that country and its writers: I was somewhat disappointed in meeting rather with imitations of Ossian[3]).

---

[1]) Cf. Garrick's Private Correspondence. London 1831/32. 2 vols. Folio. I, 317.
[2]) Cf. Dict. of Nat. Biogr. s. v. Al. Dow.
[3]) Cf. Garrick's Corresp. I, 346.

Interessant ist auch ein Londoner brief von Sturz vom 18. August 1768 (ohne adressenangabe); es heisst darin im letzten absatz:

Ich habe vergessen Ihnen zu sagen, dass Johnson das alterthum des Ossian's leugnet. Macpherson ist ein Schottländer und er will ihn lieber für einen grossen dichter gelten lassen, als für einen ehrlichen mann. Ich bin von der wahrheit der sache überzeugt. Macpherson zeigte mir, in Alexander Dow's gegenwart, wenigstens zwölf hefte manuskripte des Ersischen originals. Einige davon schienen sehr alt zu sein. Gelehrte von meiner bekanntschaft, welche die sprache verstehen, haben sie mit der übersetzung verglichen und man muss entweder die abgeschmacktheit glauben, dass Macpherson auch die grundtexte gemacht habe, oder nicht länger der evidenz widerstreben. Macpherson declamirte mir einige stellen vor. Die sprache klang melodisch genug, aber feierlich klagend und guttural, wie alle sprachen ungebildeter völker (Schriften, 1. samml. p. 6).

Das jahr 1769 bringt uns noch: Carthon, the death of Cuchullin, and Darthula: poems attempted in English verse from J. Macpherson's translation. Edinburgh 1769, 12°, welches buch nach der angabe des Catalogue of Printed Books des Britischen museums G. Wodron zum verfasser hat.

In demselben jahre erscheinen Chatterton's Saxon Poems.

Ossian und Chatterton.

Chatterton scheint die fälschung Macpherson's schon früh erkannt zu haben. Denn wenn er von den Ossianischen gedichten spricht, so spricht er nicht von ihnen als von einem durch überlieferung glücklich erhaltenen schatz echter poesie, sondern er lässt jedesmal durchblicken, dass er die sammlung für ein modernes machwerk hält. So sagt er in dem vor 1770 geschriebenen[1] Kew Gardens:

To public favour I have no pretence,
If public favour is the child of sense:
To paraphrase on home in Armstrong's rhymes,
To decorate Fingal in sounding chimes
The self-sufficient muse was never known,
But shines in trifling dullness, all her own[2].

So äussert er ferner in einem gedichte, welches den titel Resignation trägt, von einem laird, er sei:

Descended from a catalogue of kings
Whose warlike acts McPherson sweetly sings[3].

[1]) Cf. Works (Cambridge 1842, 2 vols.) II, 350.
[2]) Cf. ib. II, 365.
[3]) Cf. ib. II, 527.

Er sah aber auch sofort, wie leicht das publicum durch derartige erzeugnisse zu täuschen war. Unwillkürlich mag da dem einsamen, hochbegabten knaben der gedanke gekommen sein, auf ähnliche weise einen gefeierten namen zu erwerben. Dies scheint uns wenigstens die plausibelste psychologische erklärung für die entstehung der fälschungen des jungen dichters. Sie ist bereits von Walpole aufgestellt worden. So schreibt er einmal, wie er auf den umstand zu sprechen kommt, dass Chatterton ihm seine *Rowley Poems* geschickt habe: »*I then imagined and do still that the success of Ossian's poems had suggested this plan*[1]); und in einem briefe, den er am 29. Juni 1777 an seinen freund Cole richtet, schreibt er: »*I believe Macpherson's success with Ossian was more the ruin of Chatteron than I*[2]). Auf diese weise entstanden jene bekannten gedichte, die Chatterton einem mönche Rowley zuschrieb. Stofflich und sprachlich sind diese gedichte nicht von Ossian beeinflusst, dagegen sind die vergleiche nicht selten Ossian entlehnt, wie wir weiter unten noch sehen werden. Weniger bekannt sind seine Saxon Poems, welche er vom März 1769 an in dem Town and Country Magazine, das in Bristol erschien, veröffentlichte. Unter diesen erwähnt der herausgeber der Cambridge-ausgabe der werke Chatterton's vom jahre 1842 (vol. I, p. CXXXI ff.) auch eine dichtung Cutholf, die sich jedoch in keiner der uns zugänglichen ausgaben von Chatterton vorfindet. Geben wir zuerst in kurzen zügen den inhalt dieser Saxon Poems, um sodann nachzuweisen, in wie starkem maasse dieselben von Ossian beeinflusst sind. Das erste gedicht ist betitelt Ethelgar, a Saxon Poem, vom 4. März 1769 datirt und trägt die unterschrift D. B.[3]).

Das stück wird durch eine religiöse betrachtung eingeleitet, deren wesentlicher inhalt dahin zusammengefasst werden kann, dass der mensch nicht über gottes unerforschliche rathschlüsse murren soll. In diese mahnung ist eine wild-romantische, echt Ossianische naturschilderung verflochten. Der blitze zuckender strahl beleuchtet die stürmischen wogen und die brust des verfolgten rehs, das der heulende windsturm vor sich herjagt. Finstere, schwarze wolken sitzen auf des hügels stirne. Nun erhebt sich Ethelgar, »schmuck wie der weisse fels, strahlend wie der abendstern, von stattlicher grösse, gleich der eiche auf des berges stirne, sanft wie die thaublumen, welche auf des berges gefilde niederfallen«. Er erblickt Egwina. Sie erscheint ihm »hochgewachsen wie die

---

[1]) Cf. ib. I, LXXXIX.
[2]) Cf. Walpole's Correspondence, London 1820, IV, 77.
[3]) Cf. Works of Chatterton in »Poets of Great Br.« vol. XI, p. 380 f.

ragende ulme«. Ihre herzen entbrennen in gegenseitiger liebe. Am altare des hl. Cuthbert wird ihr bund durch des priesters hand gesegnet. Noch ist kein jahr vergangen, da giebt Egwina einem sohne das leben, welcher den namen Aelgar erhält. Kaum den kinderschuhen entwachsen, wird er schon ein eifriger pfleger des edlen waidwerkes. Seine freude an der jagd bringt ihm den tod. Er verfolgt einen wolf. Schon hat er dem raubthiere seinen speer in's herz gerannt, da wendet sich dieses gegen seinen verfolger und tödtet ihn. Eines tages stehen Ethelgar und Egwina am rande eines steilen felsens, von den winden umheult und von blitzen umzuckt. Da wird plötzlich Egwina vom blitze getroffen und stürzt den jähen abgrund hinab. Von wilder verzweiflung erfasst, will Ethelgar ihr in den tod folgen und stürzt sich in die tiefe. Doch da erscheint der hl. Cuthbert in der luft und fängt ihn auf, so dass Ethelgar sanft auf den sandigen strand niedergleitet. Der heilige mahnt den helden, sich in den willen gottes zu fügen und verschwindet, »wie sonnenstäubchen vor der sonne fliehen«. Der tiefgebeugte held zieht sich in's kloster von Rennewelcin zurück.

Auf diese legendenhafte erzählung im Ossianischen gewande folgt nun eine schlachtscene. Sie ist betitelt: Kenrick translated from the Saxon und nicht datirt[1]). Der inhalt ist in kurzen worten der folgende:

Während eines stürmischen, kalten winters rüstet sich Kenrick zum kriege gegen die feindlichen Briten. Ihm folgt Ceolwulf, »furchtbar wie der rothe blitz, der aus den dunkelbraunen wolken hervorbricht«. Den beiden helden schliesst sich Centwin an. Eldulph und Egward schaaren sich zu ihnen; der kampf währt nicht lange, da wenden sich schon die Briten zur flucht. Sie enteilen »wie eine schwarze, hagelsendende wolke, die vor den heulenden winden flieht«. Freilich hat der sieg ein schweres opfer gekostet. Der Sachsenheld Ceolwulf ist gefallen.

Ueberwog im ersten gedichte das christliche element, so tritt uns im folgenden ein neues — heidnisches — element entgegen. Das gedicht, welches von Bristol 20. Mai 1769 datirt und D. B. unterzeichnet ist, trägt die überschrift: Cerdick, translated from the Saxon[2]).

Am frühen morgen erklimmen die Briten einen berg, der von den Sachsen besetzt ist. Der anführer der Sachsen ist Cerdick, ein held, welcher sich rühmt, von Wodan abzustammen. Der anschlag der Briten wird jedoch vereitelt. Sie werden von Cerdick und seinen mannen zurückgeschlagen. Die Sachsen füllen mit den leichen der feinde ein götterbild und führen vor diesem bildniss einen siegestanz auf, wobei Cerdick ein lied zum preise der götter anstimmt. Wie der abend hereinbricht, versammelt Cerdick die edeln seines heeres vor seinem zelte. Es wird nun kriegsrath gehalten. Man beschliesst, gegen die feindliche stadt Doranceastre zu ziehen und sie in flammen zu setzen. Noch ist der kriegsrath nicht entlassen, da kommt schon Cerdick's sohn

[1]) Cf. ib. p. 381 f.
[2]) Cf. ib. p. 382.

Kenrick mit seinem heere herangezogen. Er hat die feindlichen heere vollständig besiegt. Freudiger stolz erfüllt Cerdick's vaterherz. Er schwört »bei den mächten, die den sturm, den rothen blitz und den grollenden donner senden, bei dem gotte, der sich am blute freut und den seelen der tapferen nachstellt, bei den mächten der grossen tiefe«, dass Kenrick sein nachfolger werden soll. Zum zeichen dessen umgürtet er ihn mit dem königsschwert. Die krieger umtanzen ihn, beschienen von den flammen der stadt Doranceastre. Das grosse götterbild trieft vom blute der gefallenen. Die wehrufe der verbrennenden feinde werden durch freudetrunkene siegeslieder übertönt. Ihre asche wird herausgenommen und in die winde gestreut; ihre gebeine werden zermalmt.

Das längste gedicht dieser sammlung ist betitelt: Godred Crovan. Composed by Dopnal Syrric Scheld of Godred Crovan, King of the Isle of Man[1]). Es ist nicht datirt.

Godred Crovan, der sohn Harald's des schwarzen, erhebt sich von seinem lager, um seine kriegsgenossen aufzusuchen. Diese sitzen bis zum späten abend beim fröhlichen gelage. Da erhebt sich Tatvallin, dessen gesang so lieblich klingt »wie die stimme der vögel zur lenzeszeit«, und singt von den thaten Harold's des schnellen. Sein lied erzählt uns, wie Harold »der wolf von Norwegen« sich zum kampfe gerüstet, wie er sich standhaft auf der brücke gegen die übermacht der feinde vertheidigt, bis Harald der schwarze, von dem tückischen speere Salvin's, der unter der brücke hindurch geschwommen war, tödtlich getroffen zu boden sinkt. Kaum ist dies lied verklungen, so rüsten sich die helden zum kampfe. Es erfordert heftiges ringen, bis es ihnen gelingt, den feind endlich in die flucht zu schlagen. Die führer versammeln sich im berathungszelte, und wiederum stimmt Tatvallin seinen gesang an. Diesmal gilt das lied des sängers den thaten des helden Wecca. Es singt, wie Wecca's truppen den feind aus dem hinterhalte überfallen und ihn vollständig besiegen. Er knüpft daran die mahnung für Godred Crovan, dieser möge denselben kunstgriff anwenden. Während nun Dugnal seine truppen auch wirklich marschbereit macht, um sich mit ihnen in den hinterhalt zu legen, beginnt Tatvallin sein lied von Hengist und Horsa, in welchem uns berichtet wird, wie diese beiden helden nach glücklichem siege die feinde im götzenbilde verbrennen. Mittlerweile ist der tag angebrochen. Dugnal zieht mit seinen mannen fort, sich im hinterhalt zu verbergen. Godrad Crovan rüstet sich zur schlacht. Der kampf beginnt und gestaltet sich zu einem verzweifelten ringen. Da bricht plötzlich Dugnal aus seinem glücklich gewählten versteck hervor, zum grössten schrecken der überraschten feinde: Godred Crovan und seine schaaren bleiben sieger. Frohlockend umtanzen die siegreichen truppen ihren feldherrn. »Die goldene sandale« wird über seinen helm geworfen. Mit dem wunsche, die götter mögen walten, dass dieser krieg um die herrschaft Godred Crovan's letzter gewesen sei, schliesst das gedicht.

Es folgt nun eine angebliche übersetzung aus dem Alt-Britischen, betitelt: The Hirlas. Translated from the ancient

[1]) Cf. ib. p. 382 ff.

British of Owen Cifeliog, Prince of Powys. Von Bristol, 3. Januar 1776 datirt, und D. B. unterzeichnet[1]).

Die krieger sitzen beim fröhlichen gelage. Die becher *(hirlas)* werden gefüllt. Die thaten jedes einzelnen der krieger werden gefeiert. Das kurze gedicht schliesst mit dem wunsche: Möge der allwalter *(the Ruler of all)* uns leben und freiheit schenken!

Das letzte gedicht dieser reihe ist: Gorthmund, translated from the Saxon[2]).

Der Däne Gorthmund wird von den schreienden geistern *(shrieking spirits)* Hubba's und Locabara's aus dem schlummer geweckt. Sie beschuldigen ihn einer schweren unthat. Er habe das herz Locabara's durchbohrt, nachdem er sie gezwungen, seiner lust zu dienen. Noch mehr, er habe auch Hubba ermordet. Gegen diese anklagen soll er sich vertheidigen. Der getreue schildträger Exmundbert eilt beunruhigt herbei. Doch die erscheinung verschwindet »wie das bild Wodan's an einem sommerabend«. Gorthmund schlägt sein purpurgewand um sich und schläft bald wieder ein. Doch es dauert nicht lange, da hört der Däne schon wieder die stimme Hubba's; sie ist »laut wie das geräusch eines berstenden felsens«; dazwischen lässt sich Locabara's schrei vernehmen »scharf wie der gelle ruf des todtenvogels«. Die beiden geister rufen ihm einen wilden fluch zu. Wieder springt Gorthmund von seinem purpurnen pfühle auf, und wieder eilt Exmundbert besorgt an das lager seines herrn. Gorthmund ist von dem wahn befangen, er würde von den Sachsen angegriffen, und ruft erschreckt seine mannen zum kampfe. Doch es gelingt seinem volke, ihn wieder zu beruhigen. Man tanzt vor ihm, »bis der mantel der mitternacht von der erde emporsteigt«. Da mit einem male ertönen alarmsignale vom waldesrande her. Sie melden das herannahen der feindlichen Sachsen unter ihrem feldherrn Segowald. Gorthmund fällt von der hand des Sachsenfeldherrn. Wie er verscheidet, erscheinen zum letzten male die beiden unheimlichen geistergestalten und brechen in wilden jubel aus über den tod des Dänenhelden.

So viel über den inhalt von Chatterton's »sächsischen« gedichten. Kann man auch keine bestimmten abschnitte aus Ossian namhaft machen, die dem dichter als vorlage gedient hätten, so ist doch in der darstellung der kämpfe, in dem absichtlich kunstlosen aufbau der handlung und in der ganzen localfarbe der meisten dieser 'sächsischen' gedichte der einfluss des Macphersonschen Ossian auf den ersten blick zu erkennen. Schon die mythologie Ossian's macht sicht hier geltend.

So heisst es in Kenrick[3]): *Ye Saxons, who live in the air and glide over the stars, act like yourselves.* Die hier zum ausdruck kommende vorstellung, dass geister durch ihre gestalt die sterne verdunkeln, findet sich bei

---

[1]) Cf. ib. p. 386.
[2]) Cf. ib. p. 387 f.
[3]) Cf. Ossian p. 381.

Ossian ziemlich häufig. An einer stelle im dritten buch des Fingal[1]) verdunkelt ein geist sogar vollständig mond und sterne, welche erst mit seinem verschwinden wieder sichtbar werden. In Dar-Thula heisst es vom geiste Cuthullin's: *The stars looked dim through his form*[2]). Der rolle, welche die geister Hubba's und Locabara's in »Gorthmund« spielen, wurde schon oben bei der inhaltsangabe gedacht.

Am klarsten aber tritt der einfluss Ossian's in der form der gedichte uns entgegen.

Die den ossianischen gedichten eigenthümliche ausdrucksweise mit of, z. b.:

Lochlin of lakes[3]), *Cromma-glas of iron shields*[4]), *Swaran of lakes*[5]), treffen wir öfters hier an, z. b. *Gorthmund of the strong arm*, *Axbred of the forest of wolves*, beide ausdrücke in Gorthmund[6]). In Godred Crovan: *Ealward of the brown rock*, *Veolmund of the brown rock*[7]). Zu *the carved hirlas of mirth* ist besonders eine stelle aus dem sechsten buch des Fingal zu vergleichen: *The shell of joy went round with songs in the praise of the King of Morven*[8]).

Der satzbau der ossianischen gedichte ist bei Chatterton ebenfalls nachgeahmt, wenn auch nicht mit voller consequenz.

Diese inconsequenz tritt in zwei punkten besonders hervor. Während nämlich bei Ossian sich nur äusserst kurze und einfache perioden finden, so ist z. b. die einleitung von Kenrick in der form einer langen und complicirten periode abgefasst. Bei Ossian ist die häufung von attributen selten; wenn sie jedoch vorkommt, so folgen stets die attribute direct auf einander, wie z. b. im zweiten buch des Fingal[9]): *As the dark shades of autumn fly over the hills of grass, so gloomy, dark, successive came the chiefs of Lochlin's echoing wood;* oder in demselben buche: *As a hundred winds the Lochlin's groves, as fire in the pines of a hundred hills, so loud, so ruinous, so vast the ranks of men are hewn down*[10]). Dagegen giebt Chatterton in Kenrick dem Ceolwulf 6 epitheta und erklärt jedes durch einen vergleich oder giebt in Ethelgar Ethelgar 4 und Egwina 6 epitheta, von denen er gleichfalls jedes durch einen vergleich erläutert.

Bei Ossian kommt das wort *dark brown* häufig vor, oft ohne rechten sinn, wohl nur um eine gewisse düstere stimmung hervorzurufen. So spricht Ossian von *dark-brown years* im 3. Duan von Cath-Loda[11]): *Come, with that which kindles the past; rear the forms of old on their own dark-brown*

---

[1]) Cf. ib. p. 238.
[2]) Cf. ib. p. 281.
[3]) Cf. ib. Cath. Loda p. 126.
[4]) Cf. ib. p. 127.
[5]) Cf. ib. p. 129.
[6]) Cf. ib. p. 387.
[7]) Cf. ib. p. 383.
[8]) Cf. ib. p. 262.
[9]) Cf. Ossian p. 229.
[10]) Cf. ib. p. 231.
[11]) Cf. ib. p. 135.

years; von *dark-brown night* im ersten buch von Fingal[1]): *Dark-brown night sits on half the hill.* Diese eigenthümlichkeit hat Chatterton nachgeahmt in Ethelgar (p. 380) und Kenrick (p. 382), wo er von *dark-brown clouds,* in Ethelgar (p. 381), wo er von *dark-brown wolf,* in Kenrick (p. 382), wo er von *dark-brown spring* (!) und in Godred Crovan (p. 384), wo er dreimal von *dark-brown wood* spricht.

Die in den Saxon Poems vorkommenden vergleiche beruhen fast sämmtlich auf Ossian, wie die folgenden gegenüberstellungen von vergleichen bei Chatterton und Ossian zeigen werden.

Beginnen wir mit den vergleichen, bei denen, wie bei Ossian so häufig, die wolken verwendet sind.

Schnelligkeit der bewegung vergleicht Chatterton viermal mit der schnelligkeit der dahineilenden wolken: 1) in Ethelgar (p. 380): *the flying deer, swift as the sable cloud;* 2) in Kenrick (p. 381): *The Britons fled like a black cloud dropping hail, flying before the howling winter;* 3) in Godred Crovan (p. 384): *The warriors fled like the clouds of night at the approach of the sun;* 4) ebenda (p. 385) heisst es von den kriegern: *they fly swift as the clouds of winter.* Hierzu sind folgende Ossianstellen zu vergleichen: *The heroes flew like two clark clouds; two dark clouds that are the chariots of ghosts; when air's dark children come forth to frighten hapless men* (Fingal b. 3, p. 243); *Now like a dark and stormy cloud, edged round with the red lightning of heaven, flying westward from the morning's beam, the king of Selma removed* (Fingal b. 4, p. 248); *The hero moved on before his host, like a cloud before a ridge of fire, when it pours on the sky of night and mariners foresee a storm* (Carthon p. 158).

Zu 2) ist noch besonders folgende Ossianstelle zu vergleichen. Es ist von kriegerschaaren die rede: *They were clouds of hail with squally winds in their skirts. Their showers are roaring together. Below them swells the dark-rolling deep* (Cath.-Loda p. 132). Zu Chatterton's versen: *Sorrow sat upon them as the black cloud upon the mountain of death* (Ethelgar p. 380) bietet sich als parallele: *He sat on the shore like a cloud of mist on the silent hill!* (Fingal b. 1, p. 216).

Sonne und wolke in ihrer wirkung auf einander benutzt Chatterton öfters zu vergleichen: *His blood stained robe flies around him like the white clouds of evening, tinged with the red beams of the sun* (Cerdick p. 382); *He is as the sun slightly covered with a cloud* (Godred Crovan p. 383); *He was like . . . the sun hid in a cloud* (Ethelgar p. 380).

Hierzu sind die folgenden stellen aus Ossian zu vergleichen: *My fame is bright before me, like the streak of light on a cloud, when the broad sun comes forth, red traveller of the sky!* (Cathlin of Clutha p. 195); *The vanquished, if brave, are renowned. They are like the sun in a cloud, when he hides his face in the south, but looks again on the hills of grass!* (Fingal b. 6, p. 265); *Joy brightens the face of the host. But it was like the parting beam of the sun, when he is to hide his red head in a storm!* (Temora b. 1, p. 308).

[1]) Cf. ib. p. 221.

Auch die regenentsendenden wolken gebraucht Chatterton nicht selten zum vergleich, wie z. b. in Ethelgar (p. 380), wo er Egwina nennt: *stately as a dark cloud bursting in thunder;* vgl. ausserdem *As when the sable clouds incessantly descend in rivers of rain to the wood-covered hills, the foundation of the ground is loosened and the forest gently slides to the valley, such was the appearance of the warriors* (Cerdick p. 382); *Let them spread themselves like a bursting cloud and rain a shower of blood* (Godred Crovan p. 384).

Zu diesen stellen vergleiche man bei Ossian: *The groan of the people spread over the hills; it was like the thunder of night, when the clouds burst on Cona, and a thousand ghosts shriek at once on the hollow wind* (Fingal b. 3, p. 241); *He came like a cloud of rain in the day of the sun, when slow it rolls on the hill, and fields expect the shower* (Fingal b. 4, p. 250).

Wie Chatterton in der oben angeführten stelle aus Ethelgar den vergleich mit wolken benutzt, um den begriff des ansehnlichen zu erwecken, so sagt er in Godred Crovan (p. 385) von einem helden, sein antlitz sei *like a summer cloud.* Hierfür mögen folgende stellen als muster gedient haben: *Who comes so dark from ocean's roar, like autumn's shadowy cloud?* (Carthon p. 163); *I stood like a cloud on the hill, rejoicing in the arms of my youth* (Lathmon p. 270); *He is like a cloud in the desert, varying its form to every blast* (Temova b. 1, p. 305).

Weitere vergleiche mit wolken, für die sich keine deckenden parallelen bei Ossian finden, die aber sicher gleichfalls auf Ossian zurückgehen, sind: *He shook his black locks like clouds tossed by the winds* (Godred Crovan p. 383); *The followers of Harold, the son of Godwin, shall melt away as the summer clouds* (ib.).

Die erscheinung des blitzes und des donners wird von Chatterton mehrmals zum vergleich benutzt. So heisst es von einem schwert, es sei *terrible as the red lightning, bursting from the dark-brown cloud* (Kenrick p. 381), wozu man in Ossian vergleiche: *A troubled joy rose on her mind, like the red path of lightning on a stormy cloud* (Oithona p. 174).

Zu folgender stelle in Godred Crovan (p. 383): *Whose arm is like a thunderbolt* bieten sich diese parallelen: *Be thine arm like thunder, thine eyes like fire, thy heard of solid rock* (Fingal b. 4, p. 250). *His arm was like the thunder of heaven!* (The Death of Cuthullin p. 294).

Zu *The loud din of war increases as the thunder rolling from afar* (Godred Crovan p. 385) mag man vergleichen: *His voice is like distant thunder* (Carric-Thura p. 147); *Thy voice was a stream after rain; like thunder on distant hills* (The Songs of Selma p. 211).

Zu *His spear, like the fury of a thunderbolt, swept down whole armies* (Kenrick p. 381); *His spear pierces through the foe like the lightning through the oak* (Godred Crovan p. 381); *His blows are lightning* (ib. 385) vergleiche man bei Ossian: *The sword of Nathos is around thee, like the lightning of heaven* (Dar-Thula p. 280); *Let his sword be before Cormac, like the beam of heaven* (Death of Cuthullin p. 294).

Auch die stürme dienen bei Chatterton vielfach zum vergleiche. Die stellen: *Like the rage of a tempest was the noise of battle* (Kenrick p. 381);

Aella is a tempest (Cerdick p. 382); *Like a storm he scattered the troops of Swain* (Godred Crovan p. 383); *When the storm rages in the sky, the torrents roll to the plain, the trees of the wood are borne away, the castles fall to the ground, such was the fury of the fight* (ib. p. 385); *Like a tempest he fell upon the shields of his foes* (Hirlas p. 386); *Like storms they pierce the taryets of the foe, sweeping down the multitudes as the loud billows sweep the sand* (ib. p. 386) erinnern an Ossianstellen wie: *Turn on Duchômar thine eyes; his arm is strong sa a storm* (Fingal b. 1, p. 220); *He comes like a storm along the streamy vale* (ib. p. 222); *Like autumn's dark storms pouring from two echoing hills, towards each other approached the heroes* (ib.); *Let dark Cuthullin yield to him, that is strong as the storms of his land!* (ib. b. 1, p. 216); *Fingal, who scatters the mighty, as stormy winds the echoing Cona* (ib. b. 1, p. 227); *Battlesrose, like a tempest, and drove the mist from his soul* (Temora b. 6, p. 358).

Der Chattertonstelle: *Swift as the impetuous stream, deadly as the currupted air, sudden as the whirlwind piercing to the hidden bed of the sea, armed in the red lightnings of the storm, will we come upon the foe* (Cerdick p. 382) steht bei Ossian gegenüber: *Gaul rushed on, like a wirl-wind in Ardven* (Fingal b. 4, cf. ib. p. 249); *Then grief stirred the soul of the king, like whirl-winds blackening on a lake* (Temora b. 8, p. 364).

Bevor wir das gebiet der naturerscheinungen verlassen, müssen wir noch der vergleiche mit nebeln gedenken, die Chatterton, in anlehnung an Ossian, bietet. Es sind dies nur wenige. In Kenrick (p. 381) heisst es von einem schwerte, es sei *glittering like the blue vapours in the valley of Horso.* Ebendort lesen wir: *Edulph was a flaming vapour,* sowie: *the clotted gore hangs terrible upon his crooked sword like noxious vapours upon the black rock.* Vgl. ferner: *They ascend like the vapours, folding up the high hill, upon the borders of Osloch* (Godred Crovan p. 385); von den helden heisst es, sie seien *swift in their pursuit as the vapours of the night* (Hirlas p. 386).

Aus Ossian lässt sich vergleichen: *His deeds passed from his soul of fire like the rolling vapours from the face of the wandering sun* (Sul-Malla of Lumon, p. 200); *He sat on the shore, like a cloud of mist on the silent hill* (Fingal b. 1, p. 216); *Fear, like a vapour, winds not among the host* (Temora b. 5, p. 341).

Eine weitere gruppe bilden die vergleiche Chatterton's, in denen strom und meer als mittel des vergleiches dienen, wie an folgenden stellen: *As waters swiftly falling from a craggy rock, so raged young Ælgar through the wood* (Ethelgar p. 380); *The wolf raged like the voice of many waters* (ib.); *Like the rage of the tempest was the noise of the battle; like the roaring torrents gushing from the brow of the lofty mountain* (Kenrick p. 381); *Like the noise of torrents rolling down the high mountains, is the noise of the fight* (Godred Crovan p. 384); *Swift as the impetuous stream ... will we come upon the foe* (Cerdick p. 382); *Like a swelling stream they enter the borders of the land of Cuccurcha* (Godred Crovan p. 384); *Egward arises like the roaring waves of the sea* (Kenrick p. 381); *Strong is his arm as the roaring sea* (Godred Crovan p. 383); *Like dashing waves they rush to the war* (ib.). Diese bilder erinnern uns an Ossianstellen, wie die folgenden: *Early is thy fame, my son: but strong are the foes of Erin.*

They are like the roar of streams in the land, son of car-borne Combal! (Temora b. 4, p. 334); *His followers were the roar of a thousand streams* (Fingal b. 3, p. 236); *They come like streams from the mountains; each rushes roaring from the hill* (Fingal b. 1, p. 217); *Erragon came on, in his strength, like the roar of a winter stream* (The Battle of Loca p. 301); *Why fight we not on the plain, and let our hosts behold our deeds! Let them behold us like roaring waves, that tumble round a rock; the mariners hasten away and look on their strife with fear* (The Death of Cuthullin p. 294); *Dark as the swelling wave of ocean before the rising winds, when it bends its head near the coast, came on the host of Cairbar* (Temora b. 1, p. 309); *Tall they removed, beneath the words of the king. Each to his own dark tribe; where, humming, they rolled in the heath, faint-glittering to the stars; like waves, in a rocky bay, before the nightly wind* (Temora b. 2, p. 320); *Like waves behind a whale, behind them rushed the foe* (Fingal b. 2, p. 232); *Like the bursting strength of ocean, the sons of Bolga rushed to war* (Temora b. 3, p. 331).

Auch für Chatterton's vergleiche mit sternen lassen sich leicht parallelstellen bei Ossian nachweisen. In Ethelgar (p. 380) nennt Ethelgar *bright as the star of the evening,* wozu man vergleiche: *He is calm as the evening beam that looks from the cloud of the west, on Cona's silent vale* (Carthon p. 155); *Cormae stood in the midst, like the morning star, when it rejoices on the eastren hill, and its young beams are bathed in showers* (Temora b. 1, p. 312); zu *His eyes flaming like two stars* (Ethelgar p. 380) vergleiche man bei Ossian: *Her eyes were two stars, looking forward through a rushing shower. The mariner marks them on high and blesses the lovely beams* (Oina-Morul p. 166); *Her eyes were rolling stars* (Colna Dona p. 168); zu *They bent their way to the mountain's side, like two stars that move through the sky* (Ethelgar p. 380) und *The warriours are like stars of the winter night* (Godred Crovan p. 383).

Die Ossianstellen: *Thy sons are like stars that attend thy course* (Fingal b. 6, p. 267) und *They were like stars, on a rainy hill, by night, each looking faintly through the mist* (Berrathon p. 375); endlich zu: *He fled, like a falling meteor, to the war* (Ethelgar p. 380) und *Swift as a falling meteor* (Godred Crovan p. 383) die stelle: *He was like a meteor that shoots into a distant land* (Dar-Thula p. 285).

Zu folgenden stellen lassen sich parallelstellen nicht belegen, doch zeigen sie unverkennbar ossianisches gepräge: *Her white robe was like the morning sky* (Kenrick p. 382); *His armour shining like the stars in the dark night, when the moon is valed in sable, and the blasting winds howl the wide plain* (Kenrick p. 381); *The spear appeared like the stars of the black night, their spreading shield like the evening sky* (Cerdick p. 382); *Whose crooked sword shone like the stars of the evening* (Godred Crovan p. 385).

Ossian, welcher die meisten seiner vergleiche aus dem kreise der elemente nahm, hat nur in verhältnissmässig wenigen fällen seine vergleiche der pflanzenwelt entlehnt. Die hauptrolle spielt hierbei die eiche. Auch auf diesem gebiete lässt sich bei Chatterton der einfluss Ossian's nachweisen.

In Ethelgar (p. 380) nennt Chatterton den helden *tall as the oak upon the brow of the mountain*, und Egwina: *tall as the towering elm*, wozu bei Ossian zu vergleichen: *He stands tall, amid the war, as an oak in the skirts of a storm, which now is clothed on high, in mist; then shows its broad, waving head* (Temora b. 3, p. 329).

Zu Ethelgar (p. 380), wo er von der hauptperson des gedichtes sagt, dass sie stand *on the brow of the mountain, like an oak in the spring*, kann man vergleichen: *They stood in silence in their beauty; like two young trees of the plain, when the shower of spring is on their leaves, and the loud winds are laid* (Carric-Thura p. 150).

Chatterton's gleichniss: *He plunged from the lofty brow of the hill, like a tall oak breaking from the roaring wind* (Ethelgar p. 381) erinnert an Ossianstellen wie: *They have fallen like oak of the desert, when it lies across a stream, and withers in the wind* (Fingal b. 5, p. 259); *They fell like three young oaks, which stood alone on the hill: the traveller saw the lovely trees, and wondered how they grew so lonely: the blast of the desert came by night, and laid their green heads low. Next day he returned, but they were withered, and the heath was bare* (Dar-Thula p. 288); *Like a young oak falls Tur-Catton with his branches round him* (Temora b. 3, p. 328).

Aehnliche stellen bei Chatterton sind noch: *Then he flourishes like a hoary oak in the wood of Arden* (Ethelgar p. 381); *Strong as a young oak* (Kenrick p. 381); *The Mercians stand firm as a grove of oaks on the plain of Ambroisburgh* (Gorthmund p. 388); *He stook like an oak through which the lightnings have cut their way* (ib. p. 387).

Ausserdem ähneln sich noch folgende stellen: *He stook like the trembling reed when the loud tempest rolls the foaming flood over the pointed rocks* (Gorthmund p. 386); *His masts are many on our coasts, like reeds in the lake of Lego* (Fingal b. 1, p. 217) und *Why strive we as reeds against the wind?* (Fingal b. 2, p. 231); *As the grass falls by the hand of the mover, so shall they fall before us* (Gorthmund p. 387); *Ossian rushed forward in his strength; the people fell before him; as the grass by the staff of the boy, when he whistles along the field, and the grey beard of the thistle falls* (Lathmon p. 274).

In den der thierwelt entlehnten vergleichen hat sich Chatterton unabhängiger gezeigt, denn während Ossian nur das rothwild, den adler, die seevögel, das pferd, die fliege und die bergbiene zum vergleich heranzieht, finden wir bei Chatterton schlangen (l. c. p. 381), wildeber (l. c. p. 381, 385, 387), heuschrecken des orients (l. c. p. 382), die vögel des frühlings (l. c. p. 383), *the bird of death* (l. c. p. 377), den löwen (l. c. p. 383 zweimal), den drachen (l. c. p. 384), den falken (l. c. p. 383), den wolf (l. c. p. 383, 385 zweimal), den hund (l. c. p. 387) zum vergleich benutzt.

Das mineralreich ist ebenfalls vertreten. Auch bei Chatterton finden wir dreimal den bei Ossian oft vorkommenden vergleich mit einem felsen. Chatterton's bild: *He fell like a rock before the sword of Mervin* (Kenrick p. 381) erinnert an Ossian's schilderung von Cairbar's fall: *See gloomy Cairbar falls! The steed pierced his forehead, and divided his red hair behind. He lay, like a shattered rock, which Cromla shakes from its shaggy side; when*

the greenvalleyed Erin shakes its mountains from sea to sea (Temora b. 1, p. 309); auch die stellen: *Like a rock he repels their assault* (Godred Crovan p. 383), *He is a rock unmoved by the tempest of war* (ib.) gemahnen uns an gleichnisse Ossian's wie: *A thousand swords rose at once; a thousand arrows flew; but he stood like a rock in the midst of a roaring sea* (The Death of Cuthullin p. 294); *Gleaming he stood, like a rock, on whose sides are the wandering blasts; which seize its echoing streams, and clothe them over with ice* (Temora b. 2, p. 319).

Wie schon bemerkt, sind auch in den Rowley Poems, wenngleich nur vereinzelt, spuren der einwirkung Ossian's zu finden; sie erstreckt sich jedoch nur auf die vergleiche.

Im folgenden seien die wichtigsten stellen gegeben:

Soe sayinge, lyke twa levinblasted trees,
Or twayne of cloudes that holdeth stormy raine,
They moved gentle oere the dewie meas
(Elinoure & Juga)[1].

Von einem heere heisst es:

black with armoure, movynge ugsomlie,
Lyche a blacke fulle cloude, thatte dothe goe alonge
To droppe yn hayle, and hele the thonderstorme
(Ælla ib. p. 343);

Lyche fallynge starres, he dydde th javlynn flynge
(Ælla ib. 345);

His speere a sonne beame and his sheelde a starre.
(Goddwyn ib. p. 355);

Hymme followede eftsoones hys compheeres whose swerdes
Glestred lyke gledeynge starres ynne frostie nete[2].
(Englysh Metamorphosis I, 1, ib. p. 353.)

Die zahlreichen hier angeführten stellen zeigen uns, dass Chatterton sein vorbild nicht erreicht hat. Bei Macpherson sind die vergleiche derart ausgeführt, dass sie die phantasie des lesers erwecken und anregen, ihr dabei noch einen weiten spielraum lassend; bei Chatterton machen sie in der regel einen kalten, fast schablonenhaften eindruck. Wordsworth's urtheil über Chatterton's nachahmungen wird uns später bei der besprechung von Wordsworth begegnen.

Ossian in England von 1771—1832.

Im jahre 1771 erschien Tobias Smollet's novelle: The Expeditions of Humphry Clinker, in welcher Ossian erwähnt

[1]) Cf. Works of Chatterton in: Chalmer's English Poets vol. XV, p. 328.
[2]) Freilich ein alter, in der englischen dichtung schon seit Chaucer reichlich belegter vergleich, cf. Herrig's Archiv LXXXVII, p. 38.

wird. J. Melford schreibt nämlich von Argyllshire am 3. September an Sir Watkin Phillips:

'We have had princely sport in hunting the stag on these mountains. The mountains are the lonely hills of Morven, where Fingal and his heroes enjoyed the same pastime. I feel an enthusiastic pleasure when I survey the brown heath that Ossian was want to tread and hear the wind whistle through the bending grass. When I enter our landlord's hall, I look for the suspended harp of that divine bard, and listen in hope of hearing the aerial sound of his respected spirit. The Poems of Ossian are in every mouth. A famous antiquarian of this country, the Laird of Macfarlane, at whose house we dined a few days ago, can repeat them all in the original Gaelic[1]).

Man sieht, des Schotten Smollet Melford ist ein grosser verehrer Ossian's.

In demselben jahre erschien: Fingal, an ancient epic poem. In six books. Translated into English heroic rhyme by J. Wodrow. Edinburgh 1771, 2 vols. 12°.

Das jahr 1772 brachte eine anonyme umdichtung des Ossian: Fingal, a poem in six books by Ossian. Translated from the original Galic by Macpherson, and rendered into verse from that translation. Oxford 1772; 8°. Das buch befindet sich im Britischen museum. In demselben jahre wurde eine weitere übersetzung des Fingal in versen von Hoole[2]) publicirt. Im jahre 1772 finden wir auch wieder eine erwähnung Ossian's durch Walpole. In einem briefe, den dieser von Strawberry Hill aus am 21. Juli dieses jahres an Mason richtet, beklagt er sich über die geringen dichterischen leistungen seiner zeit und fährt dann fort:

Ungrateful Shebbear! indolent Smollet! trifling Johnson! piddling Goldsmith! how little have they contributed to the glory of a period in which all arts, all sciences are encouraged and rewarded. Guthrie buried his mighty genius in a Review, and Mallet died of the first effusions of his loyalty. The retrospect makes one melancholy, but Ossian has appeared, and were Paradise once more lost, we should not want an Epic Poem[3]).

Einen gleich spöttischen ton zeigt Mason's brief an Walpole vom 23. Februar 1773. Er schreibt:

Pray (in the name of critical astonishment) what can be Macpherson's translation of Homer? has he Fingalised? has he Temoraised him? I'll lay my life he has. Homer à la Erse must be a curiosity with a vengeance. I hope it is printed in usum Delphini and dedicated to my Lord Chester[4]).

---

[1]) Cf. Tauchn. Ed. p. 264.

[2]) Cf. Nicolai l. c. p. 153; wohl der als dramatiker und übersetzer (aus dem Italienischen) im Dict. of Nat. Biogr. genannte John Hoole (1727—1803).

[3]) Cf. Letters ed. Cunningham V, 400.

[4]) Cf. Letters V, p. 433.

Das dr. Samuel Johnson nicht minder verächtlich von Macpherson's veröffentlichungen dachte, haben wir bereits früher betont.

In seiner 1773/74 verfassten Journey to the Western Islands of Scotland schreibt er:

I believe there cannot be recovered, in the whole Erse language, five hundred lines of which there is any evidence to prove them a hundred years old. Yet I hear that the father of Ossian boasts of two chests more of ancient poetry which he suppresses because they are too good for the English[1]).

Noch schärfer giebt er seine stellungnahme in folgendem passus zu erkennen:

I suppose my opinion of the poems of Ossian is already discovered. I believe they never existed in any other form than that which we have seen. The editor, or author, never could show the original; nor can it be shown by any other. To revenge reasonable incredulity by refusing evidence, is a degree of insolence with which the world is not yet acquainted; and stubborn audacity is the last refuge of guilt. It would be easy to show it, if I had it; but whence could it be had? It is too long to be remembered and the language formerly had nothing written. He has doubtless inserted names that circulate in popular stories, and may have translated some wandering ballads, if any can be found; and the names, and some of the images being recollected make an inaccurate auditor imagine by the help of Caledonian bigotry that he has formerly heard the whole[2]).

Johnson lieferte das manuscript dieses buches bereits im sommer 1774 an seine verleger Strahan und Codell ab, und Macpherson erfuhr gegen ende dieses jahres den wortlaut der oben citirten stelle. Er forderte Johnson auf, seine behauptung zurückzunehmen, worauf ihm dieser folgendermaassen antwortete:

Mr. James Macpherson,

I received your foolish and impudent note. Whatever insult is offered me, I will do my best to repel, and what I cannot do for myself, the law shall do for me. I will not desist from detecting what I think a cheat, from any fear of the menaces of a Ruffian.

What would you have me retract? I thought your book an imposture; I think it an imposture still. For this opinion I have given my reasons to the public, which I here dare you refute. Your rage I defy. Your abilities, since your Homer are not so formidable; and what I hear of your morals inclines me to pay regard not to what you shall say, but to what you shall prove. You may print this if you will. Sam. Johnson[3]).

---

[1]) Cf. Works ed. Murphy vol. VIII, p. 312.

[2]) Cf. ib. p. 313 f.

[3]) Citirt nach Saunders p. 251. S. hat diesen berühmten brief aus dem katalog des auctionator's abgedruckt, bei dem 1875 das original des briefes versteigert wurde. Der wortlaut weicht etwas von dem bei Boswell III, 173 gegebenen ab.

Im Johnson'schen kreise wird gerade im jahre 1773 viel von Ossian gesprochen, wie aus Boswell's gewissenhaften berichten hervorgeht [1]).

Im jahre 1774 begann Th. Warton's History of English Poetry zu erscheinen. Dieselbe enthielt eine höchst lobende besprechung der Macpherson'schen publicationen, die jedoch, weil von Macpherson selbst herrührend, von Hazlitt in seiner ausgabe gestrichen wurde [2]). In der von Hazlitt als Warton's eigenes werk anerkannten stelle wird Ossian als ein *master bard* bezeichnet und besonders die verwerthung des geisterglaubens als auf echt runischer (skandinavischer) grundlage beruhend rühmend hervorgehoben [3]).

Warton's eigene gedichte zeigen keine spur von beeinflussung durch Macpherson's Ossian.

Auch im jahre 1775 wird die Ossianfrage öfters im Johnson'schen kreise erörtert. Johnson bleibt von der unechtheit der gedichte überzeugt [4]).

Das jahr 1776 bringt uns wieder eine metrische version Fingal's, betitelt: The Fingal of Ossian, an ancient Epic poem, translated from the Galic by James Macpherson, and rendered into heroic verse from that translation by E. Cameron Warrington 1776 [5]). 4°.

Aus diesem jahre ist uns ein brief Gray's an Gibbon erhalten, datirt Edinburgh den 18. März 1776, wo es heisst:

I see you entertain a great doubt with regard to the authenticity of the poems of Ossian. You are certainly right in so doing. It is indeed strange, that any man of sense could have imagined it possible, that above twenty thousand verses, along with numberless historical facts, could have been preserved by oral tradition during fifty generations, by the rudest, perhaps of all European nations the most necessitous, the most turbulent, and the most unsettled [6]).

Da wir hier Gray zum letzten male begegnen, so mögen hier noch einige worte über das verhältniss von Gray's dichtungen zu

---

[1]) Cf. Boswell II, 279 f., 327 f., 349, 395, 465 f.; III, 83 f.
[2]) Cf. Warton-Hazlitt I, 134 anm. 2.
[3]) Cf. ib. p. 134 f.
[4]) Cf. Boswell III, 171, 176 f., 187.
[5]) Diese jahreszahl giebt sowohl Lowndes als der gedruckte katalog des Britischen museums; Nicolai (p. 153) giebt jedoch 1777 an, da ihm nur die ausgabe von 1777, der eine einleitung und 'attestations' vorausgeschickt waren, bekannt gewesen zu sein scheint.
[6]) Cf. Allibone sub v. Macpherson (nach Gibbon's Memoirs, London 1837, p. 94 f.).

Ossian platz finden. Gray erwähnt Ossian in keinem seiner gedichte. Auch seine nordischen und welschen oden: Ode to the fatal sisters, from the norse tongue; Ode to the descent of Odin, from the norse tongue; The Triumphs of Owen, from the Welsh; The Death of Hoel, from the Welsh[1]) zeigen keinerlei reminiscensen aus Ossian. Die letzten beiden beruhen auf Evan's Specimens of the Poetry of the Antient Welsh Bards, London 1764[2]).

Im jahre 1777 erschienen, nach Nicolai (l. c. p. 153), eine versübersetzung des Kriegs von Inithona in den Poetic Effusions und eine metrische Fingalübersetzung zu Oxford.

Walpole's stimmung gegen Macpherson scheint um diese zeit eine sehr gereizte gewesen zu sein. So schreibt er am 17. Februar dieses jahres:

> When that lad [Chatterton] could perform such feats, as he certainly did, what difficulty is there in believing that Macpherson forged the cold skeleton of an epic poem, that is more insipid than 'Leonidas'[3]).

In einem briefe vom 8. October desselben jahres an den Earl of Harcourt bedankt er sich für die ihm von diesem geschenkten sporen Wilhelm's III., welche der könig bei der schlacht am Boyne (1690) getragen. Er bemerkt dabei:

> You have given me a talisman that will for ever keep Macpherson and evil spirits from entering my dwelling[4]).

und in einem briefe vom 19. October desselben jahres bezeichnet er ihn sogar als einen elenden *(wretch)*[5]).

Im jahre 1778 sendet Mason eine lustige epistel an seinen freund Walpole mit dem titel Epistle from the Rev. William Mason to the Honorable Horace Walpole. Er lässt darin einen *Attorney General* sprechen:

> I say it hurts me much, that such a man
> Should draw his line on this contracted plan,
> So falsely delicate, so over-nice,
> To deem poetic forgery a Vice.
> To this all poets plead prescription wholly,
> I won't except old Ossian and old Rowley[6]).

---

[1]) Cf. Works I, 39 ff.
[2]) Cf. Bonet-Maury: G. A. Bürger et les origines anglaises de la ballade littéraire en Allemagne, Paris 1889, p. 32.
[3]) Cf. Letters VI, p. 412.
[4]) Cf. ib. p. 412.
[5]) Cf. ib. p. 502 f.
[6]) Cf. ib. VII, p. 117.

Zuvor heisst es, wären Bower und Lauder noch am leben –

Macpherson's self had got but half your pension
And still inspir'd by hunger's angry call,
Created every month a new Fingal[1]).

Weiter unten lesen wir dann noch:

Home and Macpherson, now their wombs are full,
Grow very indolent and very dull[2]).

Die gesammelten gedichte von Mason weisen keine weitere erwähnung Ossians auf.

Auch im jahre 1778 scheint sich die stimmung Walpole's gegen Macpherson nicht gemildert zu haben. Wenigstens lesen wir in einem briefe an Mason, den er vom 26. Juni 1778 datirt:

Your lines [er spricht von Mason's English Garden] will be repected on the banks of the Orinoko; and which is another comfort, Ossian's 'Dirges' will never been known there[3]).

Im jahre 1779 bringt der Mirror in no. 13 vom 9. Februar[4]) einen artikel über Ossian. Der anonyme autor nimmt in der einleitung seines aufsatzes keine entschiedene stellung zur Ossianfrage. In den weiteren ausführungen desselben erkennt man jedoch, dass er die echtheit der ossianischen gedichte nicht zu bezweifeln wagt.

Vom jahre 1780 ist ein brief Walpole's erwähnenswerth, den dieser im Mai an Mason richtet. Er schreibt darin:

I suppose Ossian will keep his ground, and would, if Macpherson should please to maintain that he lived before Jubal[5]).

Weitere briefe vom 23. März 1782 und vom 22. April desselben jahres[6]) bezeugen uns, dass auch in diesem jahre das interesse an dem Ossianstreit bei Walpole nicht erkaltet.

---

[1]) Cf. ib. p. 116.
[2]) Cf. ib. p. 118.
[3]) Cf. ib. p. 85.
[4]) Cf. The Mirror (6th Edition, London 1786) vol. I, p. 89 ff.
[5]) Cf. Letters VII, 362.
[6]) Cf. ib. VIII, 186 ff.

Die Arbeit erscheint vollständig in den «Englischen Studien» XXIII. Band, Heft 1 u. 3.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.